



Department of Music  
University of Alberta

# Madrigal Singers

**Leonard Ratzlaff, Conductor**  
**Jeremy Spurgeon, accompanist**

**Friday, November 27, 1998**  
**at 8:00 pm**

**All Saints' Anglican Cathedral**  
**Edmonton, Alberta**



## Program

Make we Joy	Christopher Robinson
Lo, How A Rose	arr. Daniel E. Gawthrop
Pilgrim Jesus	Stephen Paulus
Corpus Christi Carol	Trond Kverno
<b>Jolaine Kerley, soprano; Gillian Brinston, alto</b>	
<b>John Brough, Tim Shantz, tenor; Chris Giffen, Laurier Fagnan, bass</b>	
An Apostrophe to the Heavenly Hosts	Healey Willan
Mystic Chorus	(1880-1968)
<b>Madrigal Singers Alumni Members</b>	

## Intermission

Thou Shalt Know Him	Mark G Sirett
Balulalow	(b. 1952)
The Huron Carol	Alan Bevan
To Morning	
Gabriel's Message	Elisabeth Daley
	(b. 1955)
Carols and Lullabies	Conrad Susa
(Christmas in the Southwest)	(b. 1935)
I. Oh, mi Belén	
II. El Desembre Congelat	
III. Alegría	
<b>Chris Giffen, John Giffen, Graeme Rattray,</b>	
<b>Laurier Fagnan, baritone/bass</b>	
IV. A la nanita Nana	
V. Las Posadas	
<b>Dale Zielke, tenor; Chris Giffen, John Giffen, baritones;</b>	
<b>Laurier Fagnan, bass</b>	
VI. Campana Sobre Campana	
VII. En Belén Tocan a Fuego	
<b>Meaghan Schutt, alto; Tracy Fehr, soprano;</b>	
<b>Tim Shantz, tenor</b>	
VIII. El Noi de la Mare	
<b>Jolaine Kerley, soprano; Benila Ninan, alto;</b>	
<b>John Brough, tenor; Chris Giffen, bass</b>	
IX. Chiquiriquitín	
X. El Rorro	

## Texts and Translations

### Make we Joy

Make we joy now in this fest  
In quo Christus Natus est: Eya!  
A Patre unigenitus  
Through a maiden is come to us:  
Sing we to her and say "Welcome, welcome  
Veni Redemptor gentium."

Make we joy now in this fest  
In quo Christus Natus est: Eya!  
A solis ortus cardine  
So mighty a lord was none as he:  
He on our kind his peace hath set,  
Adam parens quod polluit.

Make we joy now in this fest  
In quo Christus Natus est: Eya!  
O lux beata, Trinitas!  
He lay between an ox and ass,  
And by his mother, maiden free,  
Gloria tibi Domine!

Make we joy now in this fest  
In quo Christus Natus est: Eya!

### Lo, How a Rose

Lo, how a Rose e'er blooming  
From tender stem hath sprung!  
Of Jesse's lineage coming  
As seers of old have sung.  
It came a blossom bright,  
Amid the cold of winter,  
When half spent was the night.

Isaiah 'twas foretold it,  
The Rose I have in mind,  
With Mary we behold it,  
The Virgin Mother kind.  
To show God's love aright,  
She bore to us a Saviour,  
When half spent was the night.

O Flower whose fragrance tender  
With sweetness fills the air,  
Dispel in glorious splendor  
The darkness everywhere;  
True man yet very God,  
From sin and death now save us,  
And share our every load.  
Lo, how a Rose.

## Pilgrim Jesus

### Iesus! Christus! Iesus! Natus!

In the manger of my body  
Leaps the tiny child, and his breath  
Is the word - the dance of God.

### Corpus! Beatus! Peregrinus! Natus!

In the ocean of my head  
The steadfast ship rides tide and storm  
On its pilgrim crossing.

### Oceanus! Peregrinus! Natus!

In the orchard of my heart  
Springs the singing tree. Its root  
Is faith and its sweet fruit charity.

### Cor! Arbor! Amor! Christus!

Riding ship, springing tree,  
And in the manger leaps the child  
Who is the word - the dance of God.

### Iesus! Peregrinus! Iesus! Natus!

### Corpus Christi Carol

Solo:  
Lully, Lulley, Lully, Lulley,  
The faucon hath borne my make away.

Chorus (refrain)  
Lully, Lulley, Lully, Lulley,  
The faucon hath borne my make away.

Solo:  
He bare him up, he bare him down,  
He bare him into an orchard brown.

(refrain)

Solo:  
In that orchard there was a bed,  
It was hanged with gold so red.

(refrain)

And in that bed there lieth a knight,  
His woundes bleeding both day and night.

(refrain)

And by that bedes side there kneeleth a may  
And she weepeth both night and day.

(refrain)

And by that bedes side there standeth a  
stone:  
CORPUS CHRISTI written thereon.

(refrain)



### An Apostrophe to the Heavenly Hosts

Invoking the thrice threefold company of the Heavenly Hosts, sing we:

Fire unquenchable encircling the resplendent life giving Trinity,  
Ye six winged seraphim, and ye, the many eyed Cherubim  
    who soar aloft and are borne on pinions,  
Hymning in answering ranks the Thrice Holy,  
And ye, the Thrones, that unite with them in the first Hierarchy of Heaven,  
Praise, O praise the King of Glory, and transform our praises into  
    the likeness of your heavenly song.      Amen.

Ye who perform the one Eternal Will,  
Ye orders of Dominions, Pricedoms, Powers,  
Confirm our wills to His, the Strong, the Holy, the Unchanging Lord.  
    Amen.

Ye ministering Angels, messengers of grace,  
Virtues, who govern men,  
And myriad hosts of Archangels and Angels, succour and defend us.  
Hail, Michael, Prince of Heaven, and Vainquisher of Hell,  
Hail, Gabriel, Bringer of the Evangel, Sword of God,  
And Raphael, Spirit of Healing,  
Hail, Ariel, Strength of GOD, and Uriel, His Light,  
And Hail, ye countless hosts,  
Praise with us the One Holy, the One Strong, the One Holy Immortal.  
    Amen.

Ye watchers and ye holy ones,  
Bright Seraphs, Cherubim and Thrones,  
Raise the glad strain - Alleluya!  
Cry out Dominions, Princedoms, Powers,  
Virtues, Archangels, Angels' choirs,  
Alleluya, Alleluya, Alleluya, Alleluya!

### Thou Shalt Know Him

Thou shalt know him when he comes,  
Not by drums, Nor his manners, Nor his airs,  
Nor by anything he wears.

Thou shalt know him when he comes,  
Not by crown or by his gown,  
But his coming known shall be,  
By the holy harmony  
Which his coming makes in thee.

Thou shalt know him when he comes. Amen.

### Balulalow

O my dear heart, young Jesus sweet,  
Prepare Thy cradle in my spreit,  
And I sall rock Thee in my heart,  
And never mair from Thee depart.  
    Balulalow, Balulalow.

I sall praise Thee evermore,  
With sangis sweet unto Thy gloir;  
And the knees of my heart sall I bow,  
And sing that richt Balulalow.  
    Balulalow, Balulalow.

### The Huron Carol

'Twas in the moon of winter time,  
When all the birds had fled,  
That mighty Gitchi Manitou  
Sent angel choirs instead;  
Before their light the stars grew dim,  
And wond'ring hunters heard the hymn;

Refrain:  
Jesus, your King is born,  
Jesus is Born, In excelsis gloria.

Within a lodge of broken bark  
The tender babe was found.  
A ragged robe of rabbit skin  
Enwrapped His Beauty round;  
But as the hunter braves drew nigh,  
The angel song rang loud and high:

(refrain)

O children of the forest free,  
O sons of Manitou,  
The holy child of earth and heav'n  
Is born this day for you.  
Come, kneel before the radiant boy,  
Who brings you beauty, peace and joy:

(refrain)

### Gabriel's Message

The angel Gabriel from heaven came,  
His wings as drifted snow, his eyes as  
flame;  
"All hail," said he, "thou lowly maiden  
Mary,  
Most highly favored Lady," Gloria!

For known a blessed Mother thou shalt be,  
All generations laud and honour thee,  
Thy Son shall be Emmanuel, by seers  
foretold,  
Most highly favored Lady, Gloria!

Then gentle Mary meekly bowed her head,  
"To me be as it pleaseth God," she said,  
"My soul shall laud and magnify his holy  
name."  
Most highly favored Lady, Gloria!

Of her, Emmanuel the Christ was born  
In Beth'lem, all on a Christmas morn,  
And Christian folk throughout the world  
will ever say,  
Most highly favored Lady, Gloria!

### Carols and Lullabies

#### I. Oh mi Belén

*Oh mi Belén! Llegó tu hora bien amada, Oh  
mi Belén*  
Oh Bethlehem! Blest is the hour the Saviour  
comes to you, oh Bethlehem!

*La luz que irradias sincesar, es como un  
faro que nos guía en nuestra ruta, noche y  
día*

Light from your city shines so bright; burns  
like a beacon guiding us safely straight on  
our way, in dark and daylight.

#### II. El Desembre Congelat

*El Desembre congelat, confús es retira.  
Abril de flors coronat, Tot el món admira.*  
On December's frozen ground, fear and  
doubt denying. April wears a flower crown,  
all the world admiring.

*Quan en un jardí d'amor Neix una divina  
flor. D'una rosa bella, fecunda y poncella.*  
From a garden filled with love, springs a  
blossom from above with a lovely flow'r,  
comes the blessed hour.

*El primer Pare causá, La nit tenevrosa. Que  
a tot el mon ofusca, La vista penosa.*  
God the father made the night, all in  
darkness shrouding. Hiding from all human  
sight, worry, fear and doubting.

*Mes en una mitja nit, Brilla el sol que n'és  
eixit. D'un a Bella aurora. Que el cel  
enamora.*

Shining through the midnight clear,  
brightest light of all the year, with a light  
outpouring, heaven stands adoring.

*El més de maig ha florit, sense ser encara,  
Un lliri blanc y polit, De fragancia rara.*  
Blooming at our humble feet, winter's chill  
defying. Springs a lily pale and sweet,  
fragrant and inspiring.

*Que per tot el món se sent, De Llevant fins a  
Ponent, Tota sa dul cura l'olor amb ventura.*  
All the world can feel its pow'r, shining in  
our darkest hour all the sweet fragrance;  
bless us with your radiance.

### III. Alegría

Solo:

*Hacia Belén, se encaminan María con su aman te esposo,*  
Walking slowly unto Beth'lem Holy Mary with her husband,

*Llevando en su compañía Un to do un Dios poderoso.*  
Trav'ling with them tho' in secret is the s aviaour of all nations.

Chorus (refrain)

*Alegría, alegría, alegría, alegría alegría placer!*  
Joy and pleasure!

*Que la Virgen va de paso con su esposo hacia Belén.*  
For the Virgin passes by us with her husband unto Beth'lem.

Solo:

*En cuanto Belén llegaron Posada el punto pidieron,*  
When to Beth'lem they had traveled they were searching for a haven,

*Nadie les quiso hospedar, Porque tan pobres les Vieron.*  
All the inkeepers refused them, dressed so poor and heavy laden.

(refrain)

Solo:

*Los pajarillos del bosque, Al ver pasar los esposos,*  
As they see Mary and Joseph, all the songbirds of the forest,

*Les cantaban melodías con sus trinos armoniosos.*  
Serenade them with their singing, precious gifts come from the poorest.

(refrain)

### IV. A la Nanita Nana

*A la nanita nana nanita ea nanita ea. ( x 2)*

*Mi Jesús tiene sueño bendito sea nanita sea.*  
Blest be my baby Jesus, now go to sleep.

*Fuentecilla que corres clara y sonora,*  
Crystal fountain resounding clearly and brightly,

*Ruiseñor q'en la selva, cantando lloras,*  
Nightingale in the forest, weeping so sweetly,

*Callad mientras la cuna se balancea*  
Hush while the child is sleeping, laid in a cradle.

*A la nanita nana nanita ea bendito sea, nanita ea.*

### V. Las Posadas

*¿Quieres que te quite, mi bien, de las pajas?*  
Shall I have them upon the stable before you?

*¿Quieres que te adoren todos los pastores?*  
Shall I bring the shepherds to praise and adore you?

Refrain:

*A la ruru, niño chiquito, ya está arrulladito el niño.*  
Hush now, my darling, see the boy is almost sleeping.

*Mi querido Padre, mi Dios y señor,*  
My beloved Father, my God and my Lord,

*Que sufriste alegre del frio su rigor.*  
Happily you sleep through the harshness of winter.

(refrain)

### VI. Campana Sobre Campana

*Campana sobre campana, y sobre campana una!*  
Bell after bell is heard, gathering all who are able!

*Asómate a la ventana, y verás al Niño en la cuna.*  
Come to the window and hear the word. You'll see a child in a cradle.

Refrain:

*Belén, Campanas de Belén qué los ángeles tocan ¿Que nuevas me traéis?*  
Oh ring, the bells of Bethlehem, what are the angels singing; what news do they bring?

*Recogido tu rebaño, ¿A dónde vas pastor cito?*  
Now that all your flock is gather'd , tell me shepherd, what's the matter?

*Voy a llevar al portal requésen, manteca y vino.*  
We shall carry to the manger cheese and wine and sweetest butter.

(refrain)

*Si aún las estrellas alumbran, ¿Pastor dónde quires ir?*  
Stars in the heavens are shining; shepherd, where will you go tonight?

*Voy al portal por si el Niño con Él me deja dormir.*  
Run quickly, run to the baby; watch him slumber so sweetly.

(refrain)



### III. Alegría

Solo:

*Hacia Belén, se encaminan María con su aman te esposo,*  
Walking slowly unto Beth'lem Holy Mary with her husband,

*Llevando en su compañía Un to do un Dios poderoso.*  
Trav'ling with them tho' in secret is the saviour of all nations.

Chorus (refrain)

*Alegría, alegría, alegría, alegría alegría placer!*  
Joy and pleasure!

*Que la Virgen va de paso con su esposo hacia Belén.*  
For the Virgin passes by us with her husband unto Beth'lem.

Solo:

*En cuanto Belén llegaron Posada el punto pidieron,*  
When to Beth'lem they had traveled they were searching for a haven,

*Nadie les quiso hospedar, Porque tan pobres les Vieron.*  
All the inkeepers refused them, dressed so poor and heavy laden.

(refrain)

Solo:

*Los pajarillos del bosque, Al ver pasar los esposos,*  
As they see Mary and Joseph, all the songbirds of the forest,

*Les cantaban melodías con sus trinos armoniosos.*  
Serenade them with their singing, precious gifts come from the poorest.

(refrain)

### IV. A la Nanita Nana

*A la nanita nana nanita ea nanita ea. ( x 2)*

*Mi Jesús tiene sueño bendito sea nanita sea.*  
Blest be my baby Jesus, now go to sleep.

*Fuentecilla que corres clara y sonora,*  
Crystal fountain resounding clearly and brightly,

*Ruiseñor q'en la selva, cantando lloras,*  
Nightingale in the forest, weeping so sweetly,

*Callad mientras la cuna se balancea*  
Hush while the child is sleeping, laid in a cradle.

*A la nanita nana nanita ea bendito sea. nanita ea.*

### V. Las Posadas

*¿Quieres que te quite, mi bien, de las pajas?*  
Shall I have them upon the stable before you?

*¿Quieres que te adoren todos los pastores?*  
Shall I bring the shepherds to praise and adore you?

Refrain:

*A la rrrru, niño chiquito, ya está arrulladito el niño.*  
Hush now, my darling, see the boy is almost sleeping.

*Mi querido Padre, mi Dios y señor,*  
My beloved Father, my God and my Lord,

*Que sufriste alegre del frio su rigor.*  
Happily you sleep through the harshness of winter.

(refrain)

### VI. Campana Sobre Campana

*Campana sobre campana, y sobre campana una!*  
Bell after bell is heard, gathering all who are able!

*Asómate a la ventana, y verás al Niño en la cuna.*  
Come to the window and hear the word. You'll see a child in a cradle.

Refrain:

*Belén, Campanas de Belén qué los ángeles tocan ¿Que nuevas me traéis?*  
Oh ring, the bells of Bethlehem, what are the angels singing; what news do they bring?

*Recogido tu rebaño, ¿A dónde vas pastor cito?*  
Now that all your flock is gather'd, tell me shepherd, what's the matter?

*Voy a llevar al portal requésón, manteca y vino.*  
We shall carry to the manger cheese and wine and sweetest butter.

(refrain)

*Si aún las estrellas alumbran, ¿Pastor dónde quires ir?*  
Stars in the heavens are shining; shepherd, where will you go tonight?

*Voy al portal por si el Niño con Él me deja dormir.*  
Run quickly, run to the baby; watch him slumber so sweetly.

(refrain)



**VI. Campana Sobre Campana** (continued)

*Recogido tu rebaño, ¿A dónde vas pastorcito?*

Now that all your flock is gather'd, tell me shepherd, what's the matter?

*Voy a llevar al portal requesón, manteca y vino.*

We shall carry to the manger cheese and wine and sweetest butter.

(refrain)

**VII. En Belén Toca a Fuego**

*En Belén toca a fuego. Del portal salen las llamas.*

There's a fire in Bethlehem, in the stable see the flames!

*Porque dicen que ha nacido El Redentor del las almas.*

For they say that, born of a Virgin, from heav'n to earth He came!

Refrain:

*Brincan y bailan los peces en el río,*

Fish in the river are glistening and dancing,

*Brincan y bailan de vera Dios nacido.*

Dancing and leaping to celebrate his birthday.

*Brincan y bailan los peces en el agua,*

Fish in the river are glistening and dancing,

*Brincan y bailan de ver nacida el alba.*

Dancing and leaping to celebrate his birthday.

*En el portal de Belén Nació un clavel encarnado*

In Beth'lem's humble stable there's a lovely white carnation,

*Que por redimir el mundo Se ha vuelto lirio morado.*

It will grow into a purple lily. Greet the Saviour of the nations!

(refrain)

*La Virgen la va pañales Y los teinde en el romero.*

Virgin Mary by the river hangs the swaddling clothes of Jesus,

*Los pajarillos cantaban Y el agua se iba riendo.*

All the birds around are singing and the river flows rejoicing.

(refrain)

**VIII. El Noi de la Mare**

*¿Qué li darem a n'el Noi de la Mare? ¿Que li darem que li sapiga bo?*

What shall we give to the child of the Mother? What can we bring that will give him delight?

*Li darem panses en unes balances, Li darem figues en un paneró.*

Bring to him raisins in kingly abundance, bring him the offerings he richly deserves.

**VIII. El Noi de la Mare** (continued)

Solo quartet:

*¿Que li darem a n'el Noi de la Mare? ¿Que li Darem a l'hermos Infantó?*

What shall we bring to the child of the mother? What shall we bring to the beautiful boy?

*Panses i figues anous i olives, Panses i figues i mel i mató.*

Raisins and honey and olives and walnuts, raisins and honey and figs that are ripe.

Chorus:

*Tampatantam que les figues son verdes, Tampatantam que ja madurarán.*

What shall we do if the figs do not ripen? What shall we do if the figs are still green?

*Si no maduren el día de Pasqua, Madurarán en el día del Ram.*

Gifts that we offer the child should be perfect, mild for a baby, yet fit for a king.

**IX. Chiquiriquitín**

Refrain:

*Ay, del chiquiriquitín, chiquiriquitín, metidito entre pajas*

Oh, in the manger! He is laid in a manger bed,

*Ay, del chiquiriquitín, Queridi, Queridito del alma.*

Oh, in the manger! Follow us, follow us to the manger.

*Por de bajo del arco del portaliño,*

Find them all through the doorway, there in the stable,

*Se descubre a María, José y el Niño.*

Mary, Joseph, and Jesus, their holy baby.

(refrain)

*Entre el buey y la mula Dios ha nacido,*

Ox and mule are his guardians sleeping beside him,

*Y en un pobre pesebre lo han recogido.*

In the poorest of stables humbly abiding.

(refrain)



#### **X. El Rorro**

##### **Refrain:**

*A la rururru, niño chiquito, Duermase yamin Jesucito.*

Lullaby, my precious baby, please go to sleep now, my tiny Jesus.

##### **Chorus:**

*Del elefante hasta el mosquito Guarden silencio, no le hagan ruido.*

The buzzing bee and elephants that lumber; be silent now, do not disturb his slumber.

(refrain)

*Noche venturosa, noche de alegría, bendita la dulce divina María.*

Come oh night of blessing, night of great rejoicing, we gather to bless the sweet and holy Mary.

(refrain)

*Coros celestiales con su dulce acento, Canten la ventura de este nacimiento.*

Choirs in heaven raise your voices now to praise him, sing for joy the blessings this night has given.

#### **The University of Alberta Madrigal Singers, 1998-99** **Leonard Ratzlaff, conductor**

##### **Soprano**

Tiffany Brulotte  
Ebony Chapman  
Tracy Fehr  
Lisa Fernandes  
Bernice Gartner  
Nina Hornjatkevyc  
Alicia Kerley  
Jolaine Kerley  
Catherine Kubash  
Meagan Matiushyk  
Maura Sharkey  
Kathleen Warke

##### **Tenor**

John Brough  
Jonathan Dueck  
Warren Mack  
Michael Otto  
Andrew Richardson  
Tim Shantz  
Dale Zielke

##### **Alto**

Tanya Binette  
Gillian Brinston  
Wendy Grønnestad  
Kara Gushuliak  
Terri Hron  
Shannon Markovich  
Benila Ninan  
Sarena Rattray  
Elisabeth Scholtz  
Meaghan Schutt  
Betsy-Ann Steed  
Sarah Thomsen

##### **Bass**

Colin Armstrong  
Laurier Fagnan  
Chris Giffen  
John Giffen  
Matthew Ogle  
Graeme Rattray  
Trevor Sanders  
John Wiebe

#### **Madrigal Singers Alumni Members**

##### **Soprano**

Casey Peden

##### **Alto**

Alana Gushuliak  
Tamara Schwartzentruber  
Adrienne Sitko

##### **Tenor**

John Huck  
James Mallet  
Dan Sheinen

##### **Bass**

Kevin Heshedahl  
Robert Kelly  
Tom Soldan

#### **Acknowledgments**

Department of Music

Professor Albert Forcadas, Romance Languages

Deirdre Brown, accompanist



### Upcoming Events:

**Saturday, November 28 at 8:00 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

**Sunday, November 29 at 8:00 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

**Mon., Nov. 30 at 5:00, 6:45 & 8:15 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Free admission: **advanced tickets are required.** Call 492-7681

**Monday, November 30 at 8:00 pm**  
John L'Haar Theatre  
Grant MacEwan Community College  
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

**Thursday, December 3 at 8:00 pm**  
Convocation Hall  
Free admission

**Monday, December 7 at 8:00 pm**  
Convocation Hall  
Free admission

**Tuesday, December 8 at 8:00 pm**  
Convocation Hall  
Free admission

*Music at Convocation Hall Series.* Another treat for organ lovers, featuring faculty member **Marnie Giesbrecht** with Edmonton Symphony Orchestra percussionist **Brian Jones**, cellist **Tanya Prochazka** and our very own **Concert Choir**, directed by Debra Cairns.

**The University of Alberta Symphony Orchestra Concert.** **Malcolm Forsyth**, conductor. Program will include works by Schumann, Sibelius and others.

Festival of Nine Lessons and Carols featuring the **University of Alberta Mixed Chorus** and **Faculty of Education Handbell Ringers** under the direction of **Robert de Frece** with organist **Marnie Giesbrecht**. Sponsored by University of Alberta Christian Chaplains and The Department of Music.

**The GMCC and The University of Alberta Jazz Bands.** **Ray Baril** and **Tom Dust**, directors. For more information, please call 497-4436.

Doctor of Music Recital: **Dimiter Terziev**, piano. Program to be announced.

Doctor of Music Recital: **Belinda Chiang**, organ. Program to be announced.

Master of Music Recital: **Maria Wolf**, soprano. Program to be announced.



**Please Note:** All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).